

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Ускова Оксана Алексеевна

**ПОЛИКУЛЬТУРНЫЙ МИР И ПЕРЕВОД (НА МАТЕРИАЛЕ  
СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО КИНО)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-05

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

д.фил.н., проф., профессор кафедры переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Горшкова Вера Евгеньевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ.....	8
1.1. Процесс глобализации и культурной дифференциации.....	8
1.2. Язык как часть культуры.....	13
1.3. Понятие картины мира.....	16
1.3.1. Языковая картина мира.....	18
1.4. Функциональные стили и языковые регистры.....	23
1.4.1. Функциональные стили современного французского языка.....	27
Выводы по первой главе.....	31
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД КИНОДИАЛОГА: ДУБЛИРОВАНИЕ VS. СУБТИТРЫ.....	33
2.1. Виды перевода кинодиалога.....	33
2.1.1. Дублирование фильмов.....	36
2.1.2. Перевод фильмов с помощью субтитров.....	39
Выводы по второй главе.....	44
ГЛАВА 3. ЛИНГВОКУЛЬТОРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАНЦУЗСКИХ ФИЛЬМОВ.....	45
3.1 Диверсификация картин мира в многонациональном сообществе.....	45
3.1.1. Различное видение мира героями фильма «Безумная свадьба».....	45
3.1.2. Россия глазами французов в фильме «Замуж на 2 дня».....	51
3.2. Анализ субкультур в кино.....	53
3.2.1. Влияние субкультурной среды на внутренний мир главных героев в фильме «Чистый лист».....	53
3.2.2. Конфликт различных социокультурных групп на примере фильма «Ужин с придурком».....	55
3.3. Субтитры / дубляж в фильме «Мёбиус».....	57
3.4. Перевод кинодиалогов в фильме «Испанская гостиница».....	62

3.4.1. Понятие переводческой стратегии.....	63
3.4.2. Заимствования.....	66
3.4.3. Конкретизация.....	67
3.4.4. Генерализация.....	68
3.4.5. Семантические преобразования с нарушением смысла высказывания на ИЯ.....	70
3.4.6. Адаптация / модуляция.....	71
Выводы по третьей главе.....	73
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	75
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	77
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ПРИМЕРОВ.....	82

## ВВЕДЕНИЕ

На заре нового тысячелетия человечество вступило в особую эпоху своего развития – эпоху глобального мира, в котором развитие процессов глобализации напрямую связано с интенсификацией межкультурных коммуникаций, охватывающих весь мир и превращающих его в единое коммуникативное пространство. Особое место в осуществлении межкультурной коммуникации отводится изучению иностранных языков, посредством которого индивиды знакомятся с культурами. Однако случается, что в процессе коммуникации участники международных контактов сталкиваются с множеством препятствий лингвистического и культурологического характера. В данном контексте все большую значимость для преодоления межкультурного непонимания приобретает работа переводчика. Учитывая возрастающий интерес в современном мире к такому быстро развивающемуся виду искусства как кинематограф, одним из самых актуальных сегодня становится аудиовизуальный перевод, в частности, перевод кинодиалогов.

Несмотря на свою молодость, искусство кино обладает богатой историей, обусловленной идеологическими, культурологическими и социально-политическими факторами, и относится к специфической разновидности художественного перевода [Горшкова, 2006, с. 22]. Долгое время исследователями особого внимания переводу кино не уделялось. Однако за последние три десятилетия в свет вышло несколько монографий, посвященных как кино-видео переводу (КВП) в целом, так и различным его аспектам в отдельности: Pommier, 1988; Anderman, 2008; Горшкова, 2006, 2014; Матасов, 2009.

Большая часть материалов по вопросам КВП приходится на периодические издания, такие как канадский научный журнал для профессиональных переводчиков «Meta», издающийся в США «Translation

Journal», французский «Objectif cinéma», российский «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» и ряд других.

Вышеизложенное определило выбор предмета настоящей выпускной квалификационной работы – отражение поликультурного мира в кинодиалоге и перевод. Объектом выступает сам кинодиалог как вербальный компонент фильма, смысловая завершенность которого обеспечивается видеорядом последнего.

Целью нашего исследования является изучение влияния процесса глобализации и культурной дифференциации на взаимодействие различных культур и народов и анализ переводческой деятельности при воспроизведении поликультурного мира на материале современных французских фильмов.

Цель и предмет исследования определили необходимость решения следующих задач:

1. Изучить разные подходы к пониманию термина глобализация и культурная дифференциация;
2. Выявить, как осуществляется взаимоотношение между языком и культурой;
3. Определить, какой вид перевода кинодиалога наиболее полно отражает поликультурную действительность;
4. Провести сравнительно-сопоставительный анализ переводческой деятельности, осуществляемой при переводе кинодиалогов, для выявления используемой переводческой стратегии и приемов, направленных на воспроизведение и отражение поликультурных особенностей участников коммуникации.

Актуальность данной выпускной квалификационной работы заключается в доказательстве решающей роли переводчика в реализации межкультурной коммуникации посредством передачи заложенных прагматических эффектов ИЯ на ПЯ в рамках взаимодействия индивидов различных культур.